Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś sprowadzi jego krew\* na jego własną głowę, ponieważ zadał on cios dwóm mężom\*\* sprawiedliwym i lepszym niż on: Abnerowi,\*\*\* synowi Nera, dowódcy zastępu Izraela, i Amasie,\*\*\*\* synowi Jetera, dowódcy zastępu Judy, których zabił mieczem, podczas gdy mój ojciec Dawid o tym nie wiedział.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedzialność za tę krew JAHWE złoży na jego głowie, bo zadał on śmiertelny cios dwóm mężom sprawiedliwym i lepszym niż on: Abnerowi, synowi Nera, dowódcy wojsk Izraela, i Amasie, synowi Jetera, dowódcy wojsk Judy, których zabił mieczem bez wiedzy mojego ojca Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A JAHWE sprowadzi jego krew na jego własną głowę, ponieważ zadał cios dwom mężczyznom sprawiedliwszym i lepszym niż on sam i zabił ich mieczem bez wiedzy mego ojca Dawida — Abnera, syna Nera, dowódcę wojska Izraela, i Amasę, syna Jetery, dowódcę wojska Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obróci Pan krew jego na głowę jego: albowiem targnął się na dwóch mężów sprawiedliwszych i lepszych niżli sam, i zabił je mieczem, a ojciec mój Dawid nie wiedział o tem: Abnera, syna Nerowego, hetmana wojska Izraelskiego, i Amazę, syna Jeterowego, hetmana wojska Judzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odda JAHWE krew jego na głowę jego, ponieważ zabił dwu mężów sprawiedliwych i lepszych niżli sam, a zabił je mieczem, o czym nie wiedział ociec mój Dawid: Abnera, syna Ner, hetmana wojska Izraelskiego, i Amazę, syna Jeter, hetmana wojska Judzkiego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan zrzuci na niego odpowiedzialność za to, że zamordował dwóch ludzi zacnych i lepszych od niego, bez wiedzy mego ojca, Dawida; zabił mieczem Abnera, syna Nera, wodza wojska izraelskiego, i Amasę, syna Jetera, wodza wojska judzkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan sprowadzi jego krew na jego własną głowę, ponieważ on zadał cios dwom mężom sprawiedliwym i lepszym niż on i zamordował ich mieczem bez wiedzy mojego ojca Dawida, Abnera, syna Nera, dowódcę zastępu izraelskiego, i Amasę, syna Jetera, dowódcę zastępu judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE sprawi, że jego krew spadnie na jego głowę, ponieważ ugodził dwóch ludzi sprawiedliwszych i lepszych od siebie i zabił ich mieczem bez wiedzy mojego ojca, Dawida: Abnera, syna Nera, dowódcę wojska izraelskiego, i Amasę, syna Jetera, dowódcę wojska judzkiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprawi, że Joab sam poniesie winę za swoją śmierć. Bez wiedzy mojego ojca, Dawida, zamordował przecież dwóch niewinnych i lepszych od siebie ludzi: zabił mieczem Abnera, syna Nera, naczelnego wodza armii izraelskiej, i syna Jetera, Amasę, naczelnego wodza armii judzkiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jahwe sprawi, że jego krew spadnie na jego głowę, iż zadał cios dwom sprawiedliwszym i lepszym niż on mężom i zamordował ich mieczem: Abnera, syna Nera, dowódcę wojska izraelskiego, oraz Amasę, syna Jetry, dowódcę wojska Judy, a Dawid, ojciec mój, nie wiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернув Господь кров його несправедливости на його голову, як він зустрів двох праведних мужів і кращих від себе і забив їх мечем, і мій батько Давид не знав про їхню кров, Авеннира сина Нира воєводи Ізраїля і Амесси сина Єтера воєводи Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także by WIEKUISTY zwrócił na jego głowę odpowiedzialność za jego krew, ponieważ pchnął dwóch sprawiedliwszych mężów, lepszych od siebie i zamordował ich bez wiedzy mojego ojca Dawida – mianowicie Abnera, syna Nera, wodza wojsk israelskich, i Amasę, syna Ithry, wodza wojsk judzkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE na pewno sprowadzi jego krew na jego głowę, gdyż zadał on cios dwom mężom bardziej prawym i lepszym niż on sam i zabił ich mieczem, gdy mój ojciec, Dawid, o tym nie wiedział, mianowicie Abnera, syna Nera, dowódcę wojska Izraela, i Amasę, syna Jetera, dowódcę wojska Judy. |

1. 1) G dod.: niesprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: mężom, mężczyznom. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 3:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 20:10</x>; <x>140 1:7-13</x> [↑](#footnote-ref-5)